

# The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education (CLIE2)

Herceg Novi, Montenegro, 10-12 June 2010



## The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education (CLIE2)

*Linguistic and Cultural Diversity within European Learning Communities: Cross-cultural and Trans-national Perspectives*

Herceg Novi, Montenegro, 10-12 June 2010

## Conference Programme

# The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education (CLIE2)

Herceg Novi, Montenegro, 10-12 June 2010

Division 1	Linguistics
Division 2	Education
Division 3	Translation
Division 4	Intercultural communication
Division 5	Applied linguistics
Division 6	Foreign language teaching

THURSDAY, June 10<sup>th</sup>, 2010

8 : 3 0 – 9 : 3 0	Registration		
9 : 3 0 – 1 0 : 0 0	Conference Opening		
1 0 : 0 0 – 1 1 : 0 0	Plenary Lecture 1: <b><u>Cornelia Ilie</u></b> Chair: Teodora Popescu <b>The power of words and the words of power: Public apologies across cultures</b>		
1 1 : 0 0 - 1 1 : 3 0	<i>Cocktail</i>		
L o c a t i o n	Room 1 Chair: Aleksandar Petrović	Room 2 Chair: Slobodan Jauković	Room 3 Chair: Imre Attila
1 1 . 3 0 – 1 1 . 5 5	<b><u>Liliana Alić</u></b> <i>Contrastivity beyond grammar limitations</i>	<b><u>Lucija Andre, Olivera Kamenarac, Ranko Rajović</u></b> <i>The program MENSA NTC a system of learning - the path to higher quality of educational practice</i>	<b><u>Inna Adamson</u></b> <i>Проблемы интерпретации устойчивых словосочетаний в двуязычных словарях</i>
1 1 : 5 5 – 1 2 : 2 0	<b><u>Yevgeniya Belitska</u></b> <i>Looking for a new paradigm in linguistics: discourse linguistics and A. Losev's conception of name</i>	<b><u>Viktor Dokashenko</u></b> <i>Internationalisation of Ukrainian higher education: student mobility and introduction of joint study programs</i>	<b><u>Azamat Akbarov</u></b> <i>A cross-linguistic approach to idioms and figurative meanings in translation</i>
1 2 : 2 0 – 1 2 : 4 5	<b><u>Hanne-Lore Bobakova</u></b> <i>Adaptation of the foreign words of English in the Czech language</i>	<b><u>Anna Dzalalova, Nina Raud</u></b> <i>Multicultural and multilingual teacher training in Narva college, Estonia: challenges and best practices</i>	<b><u>Roxana Antochi, Javier Franco</u></b> <i>Overview of drama translation</i>
1 2 : 4 5 – 1 3 : 1 0	<b><u>Aleksandar Petrović</u></b> <i>Language of civil engineering</i>	<b><u>Slobodan Jauković</u></b> <i>Culture and language</i>	<b><u>Imre Attila</u></b> <i>Translating with MemoQ translation environment</i>

# The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education (CLIE2)

Herceg Novi, Montenegro, 10-12 June 2010

13:10 - 15:00	Lunch break		
15:00 - 16:00	Chair: Svetlana Kurteš Plenary Lecture 2: <b><u>Ljiljana Marković</u></b> <b>Contemporary culture studies in university curricula</b>		
	Room 1 Chair: Marta Dabrowska	Room 2 Chair: Jelena Prtljaga	Room 3 Chair: Tijana Ašić
16:00 - 16:25	<b><u>Madalina Cerban</u></b> <i>The projection phenomenon in clause complexes</i>	<b><u>Gordana Manojlović – Kovačević</u></b> <i>Music as a Tool in Intercultural Education</i>	<b><u>Ana Elaković-Nenadović</u></b> <i>The Function of Greek and Latin as hermeneutic-methodological mediator in the process of linguistic and cultural education</i>
16:25 - 16:50	<b><u>Nataša Milivojević</u></b> <i>Verbs of Emission and Motion Events in English and Serbian</i>	<b><u>Bela Gligorova</u></b> <i>Conceptualizing knowledge: The Balkan(s) and English as a medium: relevance?</i>	<b><u>Ilijana Cutura</u></b> <i>Translation as Cultural Transposition</i>
16:50 - 17:15	<b><u>Marta Dabrowska</u></b> <i>Language economy in short text messages</i>	<b><u>Jelena Prtljaga</u></b> <i>Intercultural Setting at the Preschool Teacher Training College in Vršac</i>	<b><u>Tijana Ašić</u></b> <i>Comment traduire les temps verbaux dans la narration? L'analyse du conte Periferijski Zmajevi de Vidosav Stevanovic et de son équivalent français</i>
17:15 - 17:45	Coffee break		
	Room 1 Chair: Tatjana Đurović	Room 2 Chair: Sofija Mičić	Room 3 Chair: Milena Jovanović
17:45 - 18:10	<b><u>Borko Kovačević, Maja Miličević</u></b> <i>Comparing different contexts of cross-linguistic influence: The expression of possession in language contact and translation</i>	<b><u>Aleksandra Petrović</u></b> <i>Intercultural Competence in the Curriculum of the Republic of Serbia and the Ability of Developing Intercultural Communication</i>	<b><u>Anica Glodović</u></b> <i>Translation as a means of cross-cultural communication: some problems in literary text translations</i>
18:10 - 18:35	<b><u>Themistokles Gogas</u></b> <i>Globalization or nationalization? The role of newspapers in the formation of identity in Greece</i>	<b><u>Luisa Paolinelli, Daniela Marcheschi, Aline Bazenga &amp; Alcina Sousa</u></b> <i>Pinokio - Madeira</i>	<b><u>Ilda Kanani</u></b> <i>The role of culture in translation</i>

# The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education (CLIE2)

Herceg Novi, Montenegro, 10-12 June 2010

18 : 35 – 19 : 00	<p><b><u>Elham Karimi Fam, Nasser Rashidi</u></b>  <i>Investigating the Possibility of the Ideological Effects and Discourse Shifts in Translation: a Critical Discourse Analysis</i></p>	<p><b><u>Sofija Mičić, Gordana Vekarić</u></b>  <i>How to train an ESAP teacher?</i></p>	<p><b><u>Muhammad Kamran</u></b>  <i>Translations of Classic Urdu Poetry in English and its impact on South Asian Literature</i></p>
19 : 00 – 19 : 25	<p><b><u>Tatjana Đurović, Nadežda Silaški</u></b>  <i>Catching flu or escaping with just a cold – the ECONOMY IS A PATIENT metaphor in English and Serbian</i></p>		<p><b><u>Milena Jovanović</u></b>  <i>Literary text and its contemporary translation</i></p>
19 : 30	<b>OLD CITY TOUR</b>		

# The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education (CLIE2)

Herceg Novi, Montenegro, 10-12 June 2010

THURSDAY, June 10<sup>th</sup>, 2010

8 : 3 0 – 9 : 3 0	Registration		
9 : 3 0 – 1 0 : 0 0	Conference Opening		
1 0 : 0 0 – 1 1 : 0 0	Plenary Lecture 1: <b><u>Cornelia Ilie</u></b> <b>The power of words and the words of power:                  Public apologies across cultures</b> Chair: Teodora Popescu		
1 1 : 0 0 - 1 1 : 3 0	<i>Cocktail</i>		
L o c a t i o n	Room 4 Chair: Christopher Brighton	Room 5 Chair: Olga Civzele	Room 6 Chair: Julijana Vučo
1 1 . 3 0 – 1 1 . 5 5	<b><u>Maria Alexe</u></b> <i>Historical perspectives in Balkan postmodern novel</i>	<b><u>Sadeg Ebrhimi Kavari</u></b> <i>The impact of psychological reliability of pilot study on selection of reliable multi-choice item test in second /foreign language research work</i>	<b><u>Mohammed Nasser Alhuqbani</u></b> <i>Arabic-English bilingual children's phonological awareness</i>
1 1 : 5 5 – 1 2 : 2 0	<b><u>Iolanda Felicia Beldianu,</u></b> <b><u>Daniela Porumbu</u></b> <i>Intercultural communication in Romanian Universities</i>	<b><u>Minoo Alemi, Parisa Daftarifard</u></b> <i>The relationship between Reading Motivation and Reading Achievement</i>	<b><u>Vesna Anđelić Nikolendžić,</u></b> <b><u>Irena Pavlović, Mirjana Stojov</u></b> <i>Contrasting the Anglo-Saxon and continental legal systems when teaching English to law enforcement officers</i>
1 2 : 2 0 – 1 2 : 4 5	<b><u>Virgil Borcan</u></b> <i>Léopold Sédar Senghor: l'universalisme du français, langue de(s) culture(s)</i>	<b><u>Cristiana-Nicola Teodorescu</u></b> <i>Xenophobie et intolerance dans le discours médiatique roumain</i>	<b><u>Gabriela Biris</u></b> <i>Culture-specific elements for teaching foreign languages</i>
1 2 : 4 5 – 1 3 : 1 0	<b><u>Christopher Brighton</u></b> <i>Relearning to be Multicultural – intercultural changes in Poland since 1989</i>	<b><u>Olga Civzele, Larisa Turuseva</u></b> <i>External Relations Specialists' Communicative Competence as One of the Main Learning Outcomes</i>	<b><u>Julijana Vučo, Katarina Zavisin</u></b> <i>TBLT nell'insegnamento formale</i>
1 3 : 1 0 – 1 5 : 0 0	Lunch break		
1 5 : 0 0 – 1 6 : 0 0	Plenary Lecture 2: <b><u>Ljiljana Marković</u></b> <b>Contemporary culture studies in university curricula</b> Chair: Svetlana Kurteš		
	Room 4 Chair: Neva Čebroň	Room 5 Chair: Maria Teresa Albano	Room 6 Chair: Diana Božić

# The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education (CLIE2)

Herceg Novi, Montenegro, 10-12 June 2010

16:00 – 16:25	<b><u>Anna Lia Proietti Ergün</u></b> <i>A Holistic Approach to Intercultural Education</i>	<b><u>Jelena Drljević, Deja Piletić</u></b> <i>Apprendimento e acquisizione del lessico d'italiano LS</i>	<b><u>Deniz Atesok, Nesrin Eren</u></b> <i>Recording to reflect: An alternative approach for reflection</i>
16:25 – 16:50	<b><u>Sadriye Gunes</u></b> <i>A Process of Intercultural Education: Reflections on the Metaphorical World of the Turkish Students Participants to PERMIT Project</i>	<b><u>Gordana Bojičić</u></b> <i>Correzione degli errori nell'insegnamento delle lingue straniere</i>	<b><u>Tamara Borovica, Biljana Lungulov, Ranko Rajović</u></b> <i>The effects of applying NTC learning system in teaching foreign language</i>
16:50 – 17:15	<b><u>Neva Čebro, Nives Zudič Antonič</u></b> <i>Intercultural awareness across the curriculum</i>	<b><u>Maria Teresa Albano</u></b> <i>Analisi degli errori lessicali in traduzioni in italiano di studenti montenegrini</i>	<b><u>Diana Božić, Ivana Francetić, Mira Zokić</u></b> <i>Applying aviation language proficiency standards according to ICAO safety regulations</i>
17:15 - 17:45	Coffee break		
	Room 4 Chair: Nicoleta Ifrim	Room 5 Chair: Jagoda Granić	Room 6 Chair: Mirjana Ćorković
17:45 – 18:10	<b><u>Galina Chirsheva</u></b> <i>English input in Russian families: case studies of bilingual upbringing in monoethnic settings English input in Russian families</i>	<b><u>Maria Frick</u></b> <i>Language choices by Finns living in Estonia</i>	<b><u>Zoe Brennan-Krohn</u></b> <i>Intercultural Teaching and Learning in Bosnian EFL Classrooms</i>
18:10 – 18:35	<b><u>Izabela Dankić, Marijana Sivrić</u></b> <i>Language of hatred and necessity of teaching tolerance in Bosnia and Herzegovina</i>	<b><u>Mohammad Falhasiri, Fatemeh Hasiri</u></b> <i>On the Persian speakers accuracy of telicity in English</i>	<b><u>Ranamukalage Chandrasoma</u></b> <i>Taking up multiple writing positions: Linguistic and epistemological veracities in student writing</i>
18:35 – 19:00	<b><u>Vesna Deželjin</u></b> <i>The Molise Croatian: how do Croatian and Italian speakers perceive it?</i>	<b><u>Hartmut Haberland</u></b> <i>Local languages as the languages of university internationalisation</i>	<b><u>Elena Chernichkina</u></b> <i>Classroom interaction as a model of cross-cultural communication</i>
19:00 – 19:25	<b><u>Nicoleta Ifrim</u></b> <i>Aspects of the Multicultural Milieu - Romanian Extensions and Meanings</i>	<b><u>Jagoda Granić</u></b> <i>Towards a Lingua Franca in Multilingual Europe</i>	<b><u>Mirjana Ćorković</u></b> <i>Intercultural dimension in learning language through literature. A case study of learning Romanian as L2 in Serbia</i>
19:30	<b>OLD CITY TOUR</b>		

# The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education (CLIE2)

Herceg Novi, Montenegro, 10-12 June 2010

FRIDAY, June 11<sup>th</sup>, 2010

L o c a t i o n	Room 1 Chair: Jelena Ilić	Room 2 Chair: Draginja Jeftić	Room 3 Chair: Tatjana Samardžija Grek
9 : 0 0 – 9 : 2 5	<b><u>Tatjana Đurović</u></b> <i>New language knowledge is necessary if we are to conquer the new markets. How multilingualism helps promote European identity</i>	<b><u>Rita Cancino</u></b> <i>The Latin American Kaleidoscope: Multilingualism in Bolivia</i>	
9 : 2 5 – 9 : 5 0	<b><u>Sandra Hadžihalilović</u></b> <i>Abbreviations in Russian and Croatian</i>	<b><u>Bojana Radenković Sosić</u></b> <i>Perspettive dell'insegnamento delle microlingue scientifico-professionali</i>	<b><u>Taner Karakoc</u></b> <i>The role of postmodern hybrid texts in translation oriented text analysis courses in translation didactics</i>
9 : 5 0 – 1 0 : 1 5	<b><u>Jelena Ilić</u></b> <i>On Facebook language</i>	<b><u>Draginja Jeftić</u></b> <i>Teachers and Teacher Education in the Twenty-First Century</i>	<b><u>Darko Kovačević</u></b> <i>A Contribution to the Interpretation of English ICT Terminology in the Serbian Language</i>
1 0 : 1 5 - 1 1 : 1 5	Plenary Lecture 3: <b><u>Itesh Sachdev</u></b> Chair: Igor Lakić <b>Ethnolinguistic Identity and Diversity: Social Psychological Aspects</b>		
1 1 : 1 5 - 1 1 : 4 5	Coffee break		
L o c a t i o n	Room 1 Chair: Igor Ivanović	Room 2 Chair: Milena Tanasijević	R o o m 3 Chair: Predrag Novakov
1 1 . 4 5 – 1 2 . 1 0	<b><u>Alice Ionescu</u></b> <i>The Usage of Illocutionary Modalizers between cooperation and conflict</i>	<b><u>Luciana Favaro</u></b> <i>Bringing innovation to tradition: teaching Minority Languages to pre-school children with CLIL methodology and training infant teachers through a blended approach</i>	<b><u>Katarina Melić</u></b> <i>Les maux avec les mots: Milan Kundera et la traduction</i>
1 2 : 1 0 – 1 2 : 3 5	<b><u>Olga Ivanishcheva</u></b> <i>Contrastive Lexicographical Prospects of the Russian Language</i>	<b><u>Domnita Tomescu</u></b> <i>Repères de la pédagogie interculturelle dans les écoles roumaines</i>	<b><u>Anila Mullahi</u></b> <i>The literature and the undisputable role of the translation in worldwide dispersing and evaluation</i>
1 2 : 3 5 – 1 3 : 0 0	<b><u>Vera Janjatović</u></b> <i>The use of anglicisms in women's fashion magazines in Serbian: semantic analysis</i>	<b><u>Milena Tanasijević</u></b> <i>Developing Online Language Courses</i>	<b><u>Ivana Nikolić</u></b> <i>The translator's approach to cultural elements</i>

# The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education (CLIE2)

Herceg Novi, Montenegro, 10-12 June 2010

13:00 – 13:25	<b>Igor Ivanović</b> <i>Contrasting through Corpus Linguistics – EU documents</i>		<b>Predrag Novakov</b> <i>Translation and Lexical Borrowing – Cultural and Linguistic Components</i>
13:25 – 15:00	Lunch break		
15:00 – 16:00	Plenary Lecture 4: <b>Jacques Moeschler</b> Chair: Tijana Ašić <b>Cultural diversity and intercultural communication: a pragmatic point of view</b>		
L o c a t i o n	Room 1 Chair: Dubravka Saulan	Room 2 Chair: Branka Živković	Room 3 Chair: Tatjana Radanović Felberg
16:00 – 16:25	<b>Jelena Mihailović</b> <i>The Static Aspect of Spatial Relationships in French and Serbian: case study of dans, en and à</i>	<b>Ana Vujović</b> <i>La formation dans le domaine du FOS</i>	<b>Vladimir Pavlović</b> <i>L'interprétation consecutive et la prise de notes</i>
16:25 – 16:50	<b>Aleksandra Vraneš</b> <i>Library Language</i>	<b>Blerta Xheko</b> <i>Options for teacher professional development</i>	<b>Vera Savić</b> <i>Translation as Cultural Transposition</i>
16:50 – 17:15	<b>Dragana Drobniak, Snežana Gudurić</b> <i>Plurilinguisme et métalangue (français-italien-serbe)</i>	<b>Branka Živković</b> <i>Some grammatical aspects of research article abstracts in political science</i>	<b>Tatjana Radanović Felberg, Hanne Skaaden</b> <i>Mediating professionalism and trust: interpreting in the ethnically challenged courtroom</i>
17:15 - 17:45	Coffee break		
	Room 1 Chair: Vladimir Ozymenko	Room 2 Chair: Branka Živković	Room 3 Chair: Mirna Sindičić Sabljo
17:45 – 18:10	<b>Florence Maeso Gardeil</b> <i>Spatial framing adverbials in point of view organisation</i>	<b>Alina Resceanu</b> <i>Contrastive features of the relative determiners in English and Romanian</i>	<b>Gentjana Taraj</b> <i>Proper names in children literature; their translation and strategies</i>
18:10 – 18:35	<b>Denis Liakin</b> <i>Questions in Slavic languages</i>	<b>Iaryna Puzyrenko</b> <i>Формально-семантическое сопоставление названий женщин в классификаторах профессий разных стран</i>	<b>Tatjana Samardžija Grek</b> <i>English, French and Serbian translations of some conceptual metaphors in the Bible</i>

# The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education (CLIE2)

Herceg Novi, Montenegro, 10-12 June 2010

18:35 – 19:00	<b><u>Tatiana Larina, Vladimir Ozyumenko</u></b> <i>Negation in English and Russian: linguistic, pragmatic and cultural aspects</i>	<b><u>Stanimir Rakić</u></b> <i>The lexicalization of phrases and level ordering in English and Serbian</i>	<b><u>Mirna Sindičić Sablijo</u></b> <i>Beckett's bilingualism and self-translation and the problem of translation of his texts into Croatian language</i>
20:30	<b>C O N C E R T</b>		

## FRIDAY, June 11<sup>th</sup>, 2010

L o c a t i o n	Room 4 Chair: Tanja Ivanović	Room 5 Chair: Ivona Jovanović	Room 6 Chair: Dragana Drobnjak
9:00 – 9:25	<b><u>Gaurav Jogi</u></b> <i>Student Activism in a Multicultural Society</i>	<b><u>Jelena Maksimović</u></b> <i>Narrative complex in the novel Cefurji, Raus!</i>	<b><u>Maria Camelia Dicu</u></b> <i>Authentic Evaluation in English Language Acquisition</i>
9:25 – 9:50	<b><u>Ivana Janić</u></b> <i>Elements from the cultural life of Aromanians on the south of Serbia</i>	<b><u>Mary Ellen Kerans, Iain Patten</u></b> <i>Models of bilingual vs. English-only publication for knowledge society and cultural communication: perspectives from the Mediterranean and implications for higher education</i>	<b><u>Natalia Ivanova, Vitalii Nadolenko</u></b> <i>Дополнительные учебные материалы: обучающие тематические программы-тренажеры по научному стилю речи (медико-биологический профиль)</i>
9:50 – 10:15	<b><u>Tanja Ivanović</u></b> <i>Intercultural Communication Development and Academic Special Library: Serbian Academy of Sciences and Arts Library</i>	<b><u>Ivona Jovanović, Ana Pejanović</u></b> <i>L'enseignement de la deuxième langue étrangère au Monténégro dans le contexte politique de son intégration à l'UE</i>	<b><u>Katarina Ćurković Denona, Dubravka Saulan</u></b> <i>Contrastive analysis of teaching strategies in English and French foreign language teaching</i>
10:15 - 11:15	Chair: Igor Lakić Plenary Lecture 3: <b><u>Itesh Sachdev</u></b> <b>Ethnolinguistic Identity and Diversity: Social Psychological Aspects</b>		
11:15 - 11:45	Coffee break		
L o c a t i o n	Room 4 Chair: Svetlana Kurteš	Room 5 Chair: Milica Vuković	Room 6 Chair: Dina Dotlić
11:45 – 12:10	<b><u>Predrag Mutavdžić, Vojkan Stojičić</u></b> <i>Learning lesser used languages as approach to strengthening of intercultural communication among the Balkans and the EU</i>	<b><u>Saša Marjanović</u></b> <i>Dictionnaire français-serbe d'argot et ses elements constituants</i>	<b><u>Marsela Harizaj</u></b> <i>Teaching English and cultural education of students in EFL classes in Albania</i>

# The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education (CLIE2)

Herceg Novi, Montenegro, 10-12 June 2010

1 2 : 1 0 – 1 2 : 3 5	<u>Anna Lubecka</u> <i>Intercultural Dialogue at universities - the case of Jagiellonian University</i>	<u>Ivanka Mavrodieva</u> <i>Rhetorical features of academic presentations</i>	<u>Hassan Edalat</u> <i>Socio-Cultural Forces affecting Second Language Acquisition in Iran</i>
1 2 : 3 5 – 1 3 : 0 0	<u>Manu Magda Margareta</u> <i>Aspekte über die Quellen des Wissens und ihre linguistischen Kennzeichen in der aktuellen rumänischen Presse (interkulturelle Perspektive)</i>	<u>Milan Milanović</u> <i>Computer-Assisted Language testing: Testing English Online</i>	<u>Fatma Galatvali</u> <i>Tracing Inter-language and Communication Strategies of ELF Learners at Eastern Mediterranean University ENGL 192 classes</i>
1 3 : 0 0 – 1 3 : 2 5	<u>Svetlana Kurteš, Teodora Popescu</u> <i>ENIEDA: mission, goals, achievements</i>	<u>Mira Milić</u> <i>Culturally bound lexicographic codification of English-based synonyms in Serbian</i>	<u>Dina Dotlić</u> <i>Intercultural language teaching: New approach for a foreign language classroom</i>
1 3 : 2 5 – 1 5 : 0 0	Lunch break		
1 5 : 0 0 – 1 6 : 0 0	Plenary Lecture 4: <u>Jacques Moeschler</u> Chair: Tijana Ašić <b>Cultural diversity and intercultural communication: a pragmatic point of view</b>		
	Room 4 Chair: Teodora Popescu	Room 5 Chair: Phalandwa Abraham Mulaudzi	Room 6 Chair: Elena Hryshyna
1 6 : 0 0 – 1 6 : 2 5	<u>Marie Mvers</u> <i>Learning in a complex intercultural system</i>	<u>Tetyana Pakhalkova-Soich, Irina Polvanskava</u> <i>Обучение профессиональному общению и формирование гуманитарно-технической элиты нового типа в контексте болонского проекта</i>	<u>Nasser Rashidi, Vahid Heshmati</u> <i>On The Relationship between First Language Essay Writing Ability and Second Language Essay Writing Ability among Intermediate Language Learners</i>
1 6 : 2 5 – 1 6 : 5 0	<u>Jadranka Pejanović</u> <i>The hybridization of the female Indian postcolonial identity (Arundhati Roy: The God of Small Things)</i>	<u>Phalandwa Abraham Mulaudzi</u> <i>Cultural perceptions and linguistic implications with regard to traditional marriage within south African indigenous communities</i>	<u>Mansour Homailpour</u> <i>The modern approach on application and effect of abbreviation and acronym strategy for vocabulary learning in second/foreign language learning procedure</i>
1 6 : 5 0 – 1 7 : 1 5	<u>Nadia Pozhydaieva</u> <i>Euro-English as a means of communication in administrative discourse</i>		<u>Elena Hryshyna</u> <i>Communicative approach in the foreign language teaching-learning process</i>
1 7 . 1 5 - 1 7 . 4 5	Coffee break		
	Room 4 Chair: Teodora Popescu	Room 5 Chair: Vesna Polovina	Room 6 Chair: Svetlana Velimirac

# The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education (CLIE2)

Herceg Novi, Montenegro, 10-12 June 2010

17:45 – 18:10	<p><b><u>Dejan Pralica</u></b>  <i>Interculturality and community radio in multilingual communities</i></p>	<p><b><u>Lorenzo Guglielmi</u></b>  <i>L' apprendimento-insegnamento in teletandem e lo sviluppo parallelo della competenza linguistica e interculturale: un progetto di ricerca tra Adriatico e Danubio</i></p>	<p><b><u>Nevena Janićijević-Matić</u></b>  <i>La aproximación comunicativa y sus posibles usos en la enseñanza del español, como lengua segunda</i></p>
18:10 – 18:35	<p><b><u>Zorica Prnjat</u></b>  <i>Intercultural business communication: a case study of a multinational corporation in Serbia</i></p>	<p><b><u>Anka Radenović</u></b>  <i>Language and Gender Analysis in Greek</i></p>	<p><b><u>Irena Kuzborska</u></b>  <i>Do we teach advanced level students how to read? EFL teachers' approaches to reading instruction in a Lithuanian University Context</i></p>
18:35 – 19:00	<p><b><u>Christian Schwagerl</u></b>  <i>Code-mixing in cross-cultural workplace communications – German-English language mixes and displays of social identity in a professional setting</i></p>	<p><b><u>Vesna Polovina</u></b>  <i>Anthropolinguistic elements in public discourse</i></p>	<p><b><u>Ana Mandić Ivković, Svetlana Velimirac</u></b>  <i>Between Ideology and Knowledge. English Language Textbooks in Socialist Yugoslavia</i></p>
20:00	<b>CONCERT</b>		

# The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education (CLIE2)

Herceg Novi, Montenegro, 10-12 June 2010

SATURDAY, June 12<sup>th</sup>, 2010

L o c a t i o n	Room 1 Chair: Tatiana Larina	Room 2 Chair: Georgeta Rata	Room 3 Chair: Victoria Luminita Vleja
9 : 0 0 – 9 : 2 5	<b><u>Jovana Marceta</u></b> <i>L'adattamento morfologico della terminologia musico-scenica d'origine italiana e francese nella lingua serba</i>	<b><u>Keivan Zahedi, Mahboubeh Taghizadeh</u></b> <i>Maxim/Strategy Geometry of Politeness: Evidence from Farsi and English</i>	<b><u>Taner Tarakoc</u></b> <i>The role of postmodern hybrid texts in translation oriented text analysis courses in translation didactics</i>
9 : 2 5 – 9 : 5 0	<b><u>Pietro Manzella</u></b> <i>Discourse Change in Specialized Communication: the language of the media</i>	<b><u>Milojica Štović</u></b> <i>Экскурс Норберта Элиаса о бозникновени националног языка</i>	<b><u>Ildiko Varga</u></b> <i>Explicitations in translating Finnish into Romanian</i>
9 : 5 0 – 1 0 : 1 5	<b><u>Tatiana Larina, Neelakshi Suryanaravan</u></b> <i>Madam or aunty jee: contrasting British and Indian address forms</i>	<b><u>Georgeta Rata</u></b> <i>Universal vs. culture specific in the discourse of academic and professional rhetoric: the case of common plant names</i>	<b><u>Victoria Luminita Vleja</u></b> <i>La traducción de la oralidad fingida en un escritor transilvano: Ioan Slavici</i>
1 0 : 1 5 - 1 0 : 4 5	Coffee break		
L o c a t i o n	Room 1 Chair: Natalija Panić	Room 2 Chair: Milica Vuković	Room 3 Chair: Igor Lakić
1 0 . 4 5 – 1 1 . 1 0	<b><u>Emir Muhić</u></b> <i>Interdiscursivity as a Precursor to Semantic and Pragmatic Interpretation of the 2010 White House Economic Crisis-Related Press Releases</i>	<b><u>Aneta Trivić</u></b> <i>Fraseologismos con lexema “corazón “en español y serbio contemporáneo</i>	<b><u>Nihal Yetkin</u></b> <i>Humor, Intercultural Elements and Translatibility: Can They Have a Peaceful Coexistence? -A Case Study of “The Simpsons”</i>
1 1 : 1 0 – 1 1 : 3 5	<b><u>Constantin Ioan Mladin</u></b> <i>Le pronom et l'adjectif pronominal en roumain et en macédonien. Etude contrastive et visee pragmatique</i>	<b><u>Iryna Vakulyk</u></b> <i>Влияние глобализации на современную терминологию</i>	<b><u>Teodora Popescu</u></b> <i>Developing business students' inter-linguistic and intercultural competence through translation activities</i>
1 1 : 3 5 – 1 2 : 0 0	<b><u>Natalija Panić</u></b> <i>Some prosodic and nonverbal markers of direct quotations</i>	<b><u>Milica Vuković</u></b> <i>The interplay between adversarialness and evasion in broadcast political interviews</i>	<b><u>Igor Lakić</u></b> <i>Translation and interpreting studies at the University of Montenegro</i>
L o c a t i o n	Room 1 <b>Workshop: <u>Gabriella B. Klein &amp; Koffi M. Dossou</u></b> <i>Intercultural Communication in Bureaucratic-Institutional Contexts: The SPICES training methodology</i>		Room 4 <b>Panel: <u>Emilia Parpala Afana (convenor)</u></b> <i>Transculturalising Postmodern Poetry: Discourses, Learning Strategies, and (Im-)possibilities</i>
1 2 : 0 0 – 1 3 : 3 0			
1 3 . 3 0 – 1 5 . 0 0	Lunch break		

# The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education (CLIE2)

Herceg Novi, Montenegro, 10-12 June 2010

	Room 1 Chair: Danilo Alagić	Room 2 Chair: Stefan Bulatović	Room 3 Chair:
15:00 – 15:25	<b><u>Tetvana Pakhalkova-Soich</u></b> <i>Адекватная семантизация лексики</i>	<b><u>Elena Pirvu</u></b> <i>La costruzione italiana fare con l'infinito</i>	
15:25 – 15:50	<b><u>Oana Maria Pastae</u></b> <i>Traitement de joie par la sémantique du prototype</i>	<b><u>Lejla Zejnilović</u></b> <i>Nominalization and Predicate Decomposition in Legal Texts in English and Montenegrin</i>	
16:30 - 17:00	Coffee break		
17:00 – 18:00	Closing Plenary Lecture: <b><u>Vidosav Stevanović</u></b> <b>La traduction - le métier de l'avenir de l'Europe</b> Chair: Tijana Ašić		
19:00 – 20:00	Farewell Reception Conference closing		

# The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education (CLIE2)

Herceg Novi, Montenegro, 10-12 June 2010

SATURDAY, June 12<sup>th</sup>, 2010

L o c a t i o n	Room 4 Chair: Elisabeta Zelinka	Room 5 Chair: Milica Stojanović	Room 6 Chair: Ljiljana Šikmanović
9 : 0 0 – 9 : 2 5	<b><u>Nataša Simeunović</u></b> <i>In search of pan-European identity: the Eurovision Song Contest</i>	<b><u>Ruth Trinder, Christine Sing</u></b> <i>Context, identity and diversity: the multilingual and multicultural learning communities of business students</i>	<b><u>Jana Okopna</u></b> <i>The Peculiarities of Making the Intelligence Training Professionally-Based Dialogical Speech of Future Specialists in the Service Sphere (German after English)</i>
9 : 2 5 – 9 : 5 0	<b><u>Dubravka Valić Nedeljković</u></b> <i>Establishment and development of media equality in treatment of multiculturalism as well as special and marginalized social groups in the context of approaching the EU</i>	<b><u>Emilia Stefan</u></b> <i>Zwei Dialektregionen: Pfälzisch und Hessisch</i>	<b><u>Zamira Merkuri</u></b> <i>Approaching and promoting second language vocabulary learning</i>
9 : 5 0 – 1 0 : 1 5	<b><u>Elisabeta Zelinka</u></b> <i>Transgressing the identity of language, ethnicity and religion in East Europe</i>	<b><u>Milica Stojanović</u></b> <i>Cross-cultural, cross-temporal and transnational perspectives: developing critical literacy as an integral part of EFL/EAP teaching</i>	<b><u>Jelena Runić, Marija Runić</u></b> <i>Treatment of errors in L2 writing: the case of English and Italian articles</i>
1 0 : 1 5 - 1 0 : 4 5	Coffee break		
L o c a t i o n	Room 4 Chair: Rodica Pioariu	Room 5 Chair: Ivana Trbojević	Room 6 Chair: Nataša Milivojević
1 0 . 4 5 – 1 1 . 1 0	<b><u>Aleksandra Žeželj</u></b> <i>Janus-like identity in Hanif Kureishi's novel The Buddha of suburbia</i>	<b><u>Marta Stojić</u></b> <i>Some problems with anthropological research: the indefinable population metaphor</i>	<b><u>Fakhrisadat Shariati, Seved Omid Tabatabaei</u></b> <i>Students' Achievement on Impromptu Writing Test versus Interactive Writing Assessment through Feedback Exchange</i>
1 1 : 1 0 – 1 1 : 3 5	<b><u>Alla Novikova-Stroganova</u></b> <i>The problems of interrelations and collaboration in the contemporary sociocultural space</i>	<b><u>Dorina Tarnoveanu</u></b> <i>Bilingualism/multilingualism as a result of language contact</i>	<b><u>Lana Morozova, Murad Anverovich Omarov</u></b> <i>Особенности мотивации студентов – иностранцев неязыковых вузов к изучению фундаментальных общеобразовательных дисциплин на неродном для них языке</i>

# The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education (CLIE2)

Herceg Novi, Montenegro, 10-12 June 2010

11:35 – 12:00	<b><u>Rodica Pioariu</u></b> <i>On the making – up of “Romanian islands” in the new world</i>	<b><u>Ivana Trbojević</u></b> <i>Learning through Contrasting: Student Projects</i>	<b><u>Nataša Milivojević, Mirna Radin-Sabadoš</u></b> <i>Integrated virtual classroom - development and application strategies for the electronic learning platforms in Language and Literature studies</i>
L o c a t i o n	Room 1		Room 4
12:00 – 13:30	<b>Workshop: <u>Gabriella B. Klein &amp; Koffi M. Dossou</u></b> <i>Intercultural Communication in Bureaucratic-Institutional Contexts: The SPICES training methodology</i>		<b>Panel: <u>Emilia Parpala Afana (convenor)</u></b> <i>Transculturalising Postmodern Poetry: Discourses, Learning Strategies, and (Im-)possibilities</i>
13:30 – 15:00	Lunch break		
	Room 4 Chair: Gordana Zalad	Room 5 Chair: Ljiljana Šikmanović	Room 6 Chair: Veljko Prijić
15:00 – 15:25	<b><u>Corduta Mirela Stanisoara</u></b> <i>Cross-cultural linguistic manifestations of taboo: the case of Romanian and English in foreign language teaching</i>	<b><u>Vesna Kovačević</u></b> <i>It's ok – “there is no failure, only feedback”</i>	<b><u>Adina Maria Paicu</u></b> <i>Teaching a Foreign Language: English - a Global Language</i>
15:25 – 15:50	<b><u>Marina Tomska</u></b> <i>Bilinguals and their acquisition of foreign languages</i>	<b><u>Jelena Matić</u></b> <i>Building Cross-cultural Awareness in the Language Classroom</i>	<b><u>Stan Panturu</u></b> <i>Cooperative learning- a way to form intercultural competences</i>
15:50 – 16:15	<b><u>Aleksandra Šuvaković, Gordana Zalad</u></b> <i>Success in L2 acquisition in correlation with the role and time given to student</i>	<b><u>Ana Vlasisavljević</u></b> <i>A comparative study of student-teacher cognition in foreign language teaching: the case of Britain and Serbia</i>	<b><u>Veljko Prijić</u></b> <i>Teaching Portuguese as a Foreign Language in Serbia</i>
16:15 – 16:40		<b><u>Ljiljana Šikmanović</u></b> <i>Affective domain in foreign language classroom</i>	
16:40 - 17:00	Coffee break		
17:00 – 18:00	Chair: Tijana Ašić	Closing Plenary Lecture: <b><u>Vidosav Stevanović</u></b> <b>La traduction - le métier de l'avenir de l'Europe</b>	

# The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education (CLIE2)

Herceg Novi, Montenegro, 10-12 June 2010

19:00 - 20:00		Farewell Reception Conference closing
---------------	--	--